



Economic and Social  
Council

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/AC.47/1999/4/Add.3  
8 February 1999

ENGLISH  
Original: ENGLISH/FRENCH

---

COMMISSION ON HUMAN RIGHTS  
Fifty-fifth session  
Open-ended inter-sessional ad hoc working group  
on a permanent forum for indigenous people  
Geneva, 15-19 February 1999  
Item 4 of the provisional agenda

PROPOSALS FOR THE POSSIBLE ESTABLISHMENT OF A  
PERMANENT FORUM FOR INDIGENOUS PEOPLE

Information from Governments

In its resolution 1998/20, the Commission on Human Rights decided to establish an open-ended inter-sessional ad hoc working group to elaborate and consider further proposals for the possible establishment of a permanent forum for indigenous people within the United Nations system. The Commission requested the ad hoc working group to take into account in its work the comments received from Governments, indigenous and non-governmental organizations. The present document contains information received from a Government. Any further information from Governments, indigenous or non-governmental organizations will be made available in the addenda to the present document.

SWITZERLAND

[11 January 1999]  
[Original: French]

1. Switzerland is in favour of the establishment of a permanent forum for indigenous people within the United Nations system.
2. Indeed, the appropriate consideration of all matters relating to indigenous peoples requires the creation of a suitable forum for discussion, as provided for in the Declaration of the World Conference on Human Rights held at Vienna. That is why Switzerland has, since 1993, supported the idea of a permanent body that would serve as a forum for the representatives of indigenous peoples, the non-governmental organizations concerned and States.
3. This permanent body would enable the various representatives mentioned above to discuss together questions of concern to them in this area. These questions could thus be addressed globally, taking into account existing interrelationships between the problems faced by the indigenous peoples. The protection of the rights of indigenous peoples, the prevention of conflicts, measures to curb all forms of poverty and discrimination, the creation of conditions conducive to sustainable development and the protection of the natural environment all speak in favour of the rapid establishment of a body of this nature. This body would offer the indigenous peoples a window on the world, enabling them to assert their rights, whether civil, cultural, economic, political or social, before the international community. Indigenous representatives could thus use this forum to coordinate their actions in all areas of concern to them within the United Nations.
4. Switzerland emphasizes that it is most important that the mandates of this permanent forum, on the one hand, and of existing United Nations bodies, on the other, should be defined in as much detail as possible. Pointless duplication and, consequently, additional expenditure, would be in the interest neither of the indigenous peoples nor of the United Nations.
5. In any event, Switzerland is in favour of the rapid establishment of a body of this nature at an appropriate level under the Economic and Social Council, as for example under the Commission on Human Rights, or at the same level as the Commission. Moreover, this new body constitutes, with the adoption of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, one of the two main specific objectives of the present Decade of the World's Indigenous People.

-----



Consejo Económico  
y Social

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/AC.47/1999/4/Add.3  
8 de febrero de 1999

ESPAÑOL  
Original: FRANCÉS/INGLÉS

---

COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS  
55° período de sesiones  
Grupo de Trabajo ad hoc de composición abierta  
sobre el establecimiento de un foro permanente  
para las poblaciones indígenas  
Ginebra, 15 a 19 de febrero de 1999  
Tema 4 del programa provisional

PROPUESTA SOBRE EL POSIBLE ESTABLECIMIENTO DE UN FORO PERMANENTE  
PARA LAS POBLACIONES INDÍGENAS

Información recibida de gobiernos

En su resolución 1998/20, la Comisión de Derechos Humanos decidió establecer un Grupo de Trabajo ad hoc de composición abierta entre períodos de sesiones para que elaborara y examinara nuevas propuestas sobre el posible establecimiento de un foro permanente para las poblaciones indígenas en el sistema de las Naciones Unidas. La Comisión pidió al Grupo de Trabajo ad hoc que, al realizar su labor, tuviera en cuenta las observaciones recibidas de los gobiernos, las organizaciones indígenas y las organizaciones no gubernamentales. En el presente documento figura la información recibida de un gobierno. Toda información que se reciba posteriormente de gobiernos, organizaciones indígenas u organizaciones no gubernamentales se publicará como adición al presente documento.

SUIZA

[11 de enero de 1999]  
[Original: francés]

1. Suiza se manifiesta favorable a la creación de una entidad permanente para las poblaciones indígenas en el sistema de las Naciones Unidas.
2. En efecto, para el examen apropiado de todas las cuestiones relativas a las poblaciones indígenas es necesario crear un foro de discusión adecuado, como por lo demás se prevé en la Declaración de la Conferencia Mundial de Derechos Humanos celebrada en Viena. Por esta razón Suiza, desde 1993, ha sostenido la idea de una entidad permanente que serviría de plataforma para los representantes de las poblaciones indígenas, las organizaciones no gubernamentales interesadas y los Estados.
3. El interés de la entidad permanente sería permitir a los diversos representantes mencionados debatir juntos las cuestiones que les preocupan en la materia. Así, esos temas podrían tratarse globalmente, teniendo en cuenta los vínculos recíprocos entre los problemas de las poblaciones indígenas. Ya se trate de defender los derechos de las poblaciones indígenas, prevenir los conflictos, luchar contra todas las formas de miseria y discriminación, asegurar las condiciones de un desarrollo duradero o proteger el medio ambiente natural, todo habla a favor de la rápida creación de tal entidad. Esa entidad constituiría para los indígenas una ventana sobre el mundo que les permitiría hacer valer sus derechos ante la comunidad internacional, sean civiles, culturales, económicos, políticos o sociales. Los representantes indígenas también podrían así utilizar dicho foro para coordinar sus acciones en todas las esferas que les conciernen, en el seno de las Naciones Unidas.
4. Suiza subraya que es muy importante que los respectivos mandatos de esa entidad permanente y de los órganos ya existentes en el sistema de las Naciones Unidas, se definan con la mayor precisión posible. Una duplicación inútil de tareas y, por consiguiente, gastos adicionales, no servirían ni a los intereses de las poblaciones indígenas ni a los de las Naciones Unidas.
5. En cualquier caso, Suiza se declara a favor de la creación rápida de dicha entidad, a un nivel apropiado del Consejo Económico y Social, por ejemplo en la Comisión de Derechos Humanos o con el mismo rango que la Comisión. Esa nueva institución constituye además, con la aprobación de una declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de las poblaciones indígenas, uno de los dos principales objetivos concretos del presente Decenio dedicado a estas poblaciones.

-----



**Conseil Économique  
et Social**

Distr.  
GÉNÉRALE

E/CN.4/AC.47/1999/4/Add.3  
8 février 1999

FRANÇAIS  
Original : ANGLAIS/FRANÇAIS

COMMISSION DES DROITS DE L'HOMME  
Cinquante-cinquième session  
Groupe de travail spécial intersessions  
concernant la question d'une instance  
permanente pour les populations autochtones  
Genève, 15-19 février 1999  
Point 4 de l'ordre du jour provisoire

PROPOSITIONS CONCERNANT UNE ÉVENTUELLE INSTANCE PERMANENTE  
POUR LES POPULATIONS AUTOCHTONES

Communications de gouvernements

La Commission des droits de l'homme a spécialement créé le Groupe de travail intersessions, à composition non limitée, pour qu'il étudie des propositions en vue de l'éventuel établissement d'une instance permanente des Nations Unies expressément chargée des questions concernant les populations autochtones (résolution 1998/20). Elle a demandé en particulier qu'il soit tenu compte des observations des gouvernements, des organisations autochtones et des organisations non gouvernementales. On trouvera ici la teneur d'une communication qui a été reçue d'un gouvernement; les communications de gouvernements, d'organisations autochtones ou d'organisations non gouvernementales qui pourraient parvenir au Groupe de travail par la suite seront reproduites dans des additifs.

SUISSE

[11 janvier 1999]

[Original : français]

1. La Suisse est favorable à la création d'une instance permanente pour les peuples autochtones dans le système des Nations Unies.
2. En effet, un examen approprié de toutes les questions relatives aux peuples autochtones nécessite la création d'un forum de discussion adéquat, comme prévu du reste dans la Déclaration de la Conférence mondiale sur les droits de l'homme, à Vienne. C'est la raison pour laquelle la Suisse a, depuis 1993, soutenu l'idée d'une instance permanente, qui servirait de plate-forme pour les représentants des peuples autochtones, des organisations non gouvernementales concernées et des États.
3. L'intérêt d'une telle instance permanente serait de permettre aux divers représentants susmentionnés de discuter ensemble des questions qui les préoccupent en la matière. Ces sujets pourraient ainsi être traités globalement, en tenant compte des liens réciproques des problèmes des peuples autochtones. Qu'il s'agisse de défendre les droits des peuples autochtones, de prévenir les conflits, de lutter contre toutes les formes de misère et de discrimination, d'assurer les conditions d'un développement durable, de protéger l'environnement naturel, tout plaide pour la création rapide d'une telle instance. Cette instance constituerait pour les autochtones une fenêtre sur le monde, leur permettant de faire valoir devant la communauté internationale leurs droits, qu'ils soient civils, culturels, économiques, politiques ou sociaux. Les représentants indigènes pourraient aussi utiliser un tel forum pour coordonner leurs actions dans tous les domaines qui les concernent, au sein des Nations Unies.
4. La Suisse souligne qu'il est très important que les mandats de cette instance permanente d'une part, et des organes déjà existant au sein de l'Organisation des Nations Unies d'autre part, soient définis aussi précisément que possible. Des doubles emplois inutiles et, par conséquent, des dépenses additionnelles, ne serviraient ni les intérêts des peuples autochtones ni ceux des Nations Unies.
5. Quoi qu'il en soit, la Suisse est en faveur de la création rapide d'une telle instance, à un niveau approprié du Conseil économique et social, par exemple au sein de la Commission des droits de l'homme ou au même niveau que la Commission. Cette nouvelle institution constitue du reste, avec l'adoption d'une déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, l'un des deux principaux objectifs concrets de la présente Décennie consacrée à ces peuples.

-----



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/AC.47/1999/4/Add.3  
8 February 1999

RUSSIAN  
Original: ENGLISH/FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Пятьдесят пятая сессия  
Межсессионная специальная рабочая группа  
открытого состава по созданию  
постоянного форума коренных народов  
Женева, 15-19 февраля 1999 года  
Пункт 4 предварительной повестки дня

Предложения по возможному созданию постоянного  
форума коренных народов

Информация, поступившая от правительств

В своей резолюции 1998/20 Комиссия по правам человека постановила создать межсессионную специальную рабочую группу открытого состава в целях разработки и рассмотрения дальнейших предложений по возможному созданию постоянного форума коренных народов в системе Организации Объединенных Наций. Комиссия просила специальную рабочую группу принять во внимание в своей работе замечания, полученные от правительств, организаций коренных народов и неправительственных организаций. В настоящем документе содержится информация, полученная от правительства одной из стран. Любая последующая информация от правительств, организаций коренных народов или неправительственных организаций будет включена в добавление к настоящему документу.

## ШВЕЙЦАРИЯ

[11 января 1999]

[Язык оригинала: французский]

1. Швейцария поддерживает предложение о создании постоянного органа коренных народов в системе Организации Объединенных Наций.
2. Для соответствующего анализа всех вопросов, касающихся коренных народов, действительно необходимо создать адекватный форум для обсуждений, как это, впрочем, предусматривается в Декларации Всемирной конференции по правам человека, состоявшейся в Вене. Именно по этой причине Швейцария, начиная с 1993 года, поддерживает предложение о создании постоянного органа, который мог бы служить трибуной для представителей коренных народов, соответствующих неправительственных организаций и государств.
3. Цель деятельности подобного постоянного органа могла бы заключаться в том, чтобы предоставить различным вышеупомянутым представителям возможность совместно обсуждать волнующие их вопросы в этой области. Таким образом, эти вопросы можно было бы рассматривать в глобальном контексте с учетом взаимосвязей между проблемами, стоящими перед коренными народами. Незамедлительное создание такого органа отвечало бы интересам решения самых разнообразных проблем, будь то защита прав коренных народов, деятельность по предупреждению конфликтов, борьба против любых форм бедности и дискриминации, обеспечение необходимых условий для устойчивого развития или же охрана окружающей среды. Такой орган мог бы предоставить коренным народам возможность для общения с мировым сообществом и позволить им заявлять международному сообществу о своих правах в гражданской, культурной, экономической, политической или социальной сферах. Представители коренных народов могли бы также использовать такой форум для координации своих действий во всех волнующих их областях в рамках Организации Объединенных Наций.
4. Швейцария подчеркивает необходимость максимально точного определения мандата такого постоянного органа, с одной стороны, и, с другой стороны, мандата уже существующих в Организации Объединенных Наций органов. Ненужное дублирование усилий и, следовательно, расходование дополнительных средств не отвечают ни интересам коренных народов, ни целям Организации Объединенных Наций.
5. Как бы там ни было, Швейцария высказывается в поддержку незамедлительного создания такого органа, имеющего соответствующий уровень в рамках Экономического и Социального Совета, например в Комиссии по правам человека или на том же уровне, что и Комиссия. Создание такого нового органа является, впрочем, наряду с принятием декларации прав коренных народов Организации Объединенных Наций, одной из двух основных и конкретных целей нынешнего Десятилетия, посвященного этим народам.

-----